

CREENCIAS DE LOS ESTUDIANTES CHINOS DE INTERCAMBIO EN LA UNIVERSIDAD ROVIRA I VIRGIL SOBRE SU NIVEL DE ESPAÑOL

ZHOU, Qiang | Universidad de Barcelona (España)

GUO, Wenhui | Universidad de Barcelona (España)

RESUMEN

En los años recientes, el desarrollo de la enseñanza de español como lengua extranjera entre los estudiantes sinohablantes ha sido muy exitoso. A medida que más universidades chinas ofrecen la especialidad de Filología Española, ha habido más alumnos de español que pasan un año en instituciones españolas. Se considera que es bueno aprender o enseñar una lengua extranjera en el país donde se habla esta lengua. No obstante, se mejoraría la calidad del aprendizaje y enseñanza si se conociera bien el nivel de lengua de los alumnos antes de que empezaran cursos en el exterior. En este trabajo, mediante una encuesta a los alumnos chinos de intercambio de la Universidad de Rovira i Virgili de Tarragona, se intenta estimar el nivel de español con referencia al MCER de estos alumnos en las cuatro competencias lingüísticas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita. Se espera que los resultados de esta investigación sirvan para que los centros universitarios españoles que reciben a los estudiantes chinos conozcan su nivel, y así puedan mejorar y perfeccionar sus programas de enseñanza de la lengua española.

PALABRAS CLAVE: alumnado chino, MCER, español, enseñanza y aprendizaje

ABSTRACT

Recently the development of teaching of Spanish as a foreign language for Chinese students has been very successful. As more Chinese universities offer Spanish philology, there have been more opportunity of exchange for Chinese students of Spanish in abroad. The benefit of learning a foreign language in the country of the language speaking is un-

doubtedly to consider. However, the quality of teaching and learning would be improved if well knew the language level of the students before they began courses in abroad. In this work, a group of Chinese students studying in a Spanish university are surveyed, it attempts superficially estimate the level of Spanish of these students in the 4 language skills with reference of CEFR: reading and listening comprehension, oral and written expression. It is expected that the results of this research will help the Spanish educational centers that receive Chinese students to know their students, improve and refine their teaching programs of the Spanish language.

KEYWORDS: Chinese students, CEFR, Spanish, teaching and learning

BIODATA

Qiang Zhou, es doctorando en la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona desde 2012. Máster en E/ LE en la Universidad de Rovira i Virgili de Tarragona (URV). Su campo de investigación se centra en la evaluación lingüística. Actualmente está llevando a cabo la vinculación entre un examen de español en China y el MCER.

Wenhui Guo, es doctoranda en la facultad de Educación de la Universidad de Barcelona desde 2012. Máster en E/LE en la Universidad de Rovira i Virgili de Tarragona (URV). Trabaja en los ámbitos de Análisis de Discurso, sobre todo con los alumnos sinohablantes de español.

INTRODUCCIÓN

Con un buen desarrollo de la enseñanza de español en China, el número de las universidades que cuentan con Facultad o Departamento de dicha lengua ha aumentado bastante en los últimos años. Según Fachal (2012), de un único departamento en 1952 se ha pasado ya a unas 100 universidades donde el español se enseña con distintos grados de especialización: en 60 universidades como Licenciatura, en 20 como Diplomatura y en el resto como enseñanza optativa de lengua extranjera.

Actualmente la mayoría de estas instituciones envía a sus alumnos a España u otros países hispanos para realizar estudios de intercambio en la universidad durante un curso académico; suelen pasar el tercer año de sus estudios en el extranjero. Además, numerosas universidades españolas han firmado convenios con universidades chinas para recibir alumnos que quieren aprender la lengua.

No obstante, a medida que la cantidad de alumnos aumenta, nos preguntamos si las universidades que reciben a los alumnos chinos conocen bien sus necesidades en cuanto a los aspectos lingüísticos, es decir, si los cursos diseñados por el profesorado local son apropiados para el nivel que tienen los alumnos.

En este trabajo investigamos superficialmente las creencias de los alumnos de intercambio en la Universidad Rovira i Virgili sobre su nivel de español con referencia al MCER. A partir de los resultados de una autoevaluación, analizamos qué nivel corresponde a los alumnos chinos, qué problemas tienen durante el tercer año, y qué deberían hacer antes de trasladarse a España.

Así, se ofrece una referencia para que las instituciones españolas puedan modificar su estrategia didáctica y mejorar su plan de enseñanza para los alumnos que vienen de este país oriental.

1. ALUMNADO

1.1. Formación de español en China

Los alumnos que completaron los cuestionarios han estudiado dos años la lengua española en China durante el primero y el segundo curso de su carrera universitaria. Los encuestados proceden de diferentes universidades chinas, que son:

Tabla 1. — Distribución de los informantes

Dalian University of Foreign Language (DUFL)	5
Tianjin Foreign Studies University (TFSU)	8
Zhejiang International Study University (ZISU)	8
Changzhou University (CCZU)	3
Total	24

En cuanto a las especialidades cursadas, todas las instituciones universitarias chinas incluyen asignaturas similares. En ZISU se usa Lengua Española como título de la carrera, mientras que en TFSU se titula Filología y Cultura Española, y en otras universidades tienen otros títulos parecidos. Por ejemplo, los alumnos de DUFL estudian la Lengua Española escogiendo dos itinerarios diferentes, uno de Filología Española y otro de Administración Cultural. No obstante, con la fundación de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas (sección de español), todas las instituciones coordinan voluntariamente el proyecto de estudio que ha propuesto esta comisión para la enseñanza de español en las universidades chinas. Por lo tanto, los alumnos que proceden de distintas universidades cursan prácticamente las mismas asignaturas, aparte de algunas materias propias complementarias por necesidades del curriculum.

Si escogemos el plan de enseñanza de Zhejiang International Study University (ZISU), las asignaturas que han cursado los estudiantes del departamento del español durante los dos primeros años son las que aparecen en el siguiente cuadro¹:

Tabla 2. — Programa de enseñanza de español para los alumnos chinos en ZISU

Asignaturas	Semestres	Horas
Español Fundamental I	1.º	140
Español Fundamental II	2.º	160
Español Fundamental III	3.º	160
Español Fundamental IV	4.º	160
Español Audiovisual I	1.º	28
Español Audiovisual II	2.º	32
Español Audiovisual III	3.º	32
Español Audiovisual IV	4.º	32
Español Oral I	1.º	28
Español Oral II	2.º	32
Español Oral III	3.º	32
Español Oral IV	4.º	32
Español de Lectura I	1.º	32
Español de Lectura II	2.º	32
Español de Lectura III	3.º	32
Gramática Española	4.º	32
Historia de España	3.º	32
Introducción de España	1.º	32
Introducción a los Países Latinoamericanos	3.º	32
Total		1 092

¹ Luan, comunicación personal, 10 de diciembre de 2014.

Dependiendo de las universidades, el tiempo total del aprendizaje de la lengua española puede variar un poco, aunque generalmente se aproxima a un mínimo de 1 000 horas a lo largo de dos años en el aula.

1.2. Formación de español en España

El curso que está haciendo el alumnado chino en la Universidad Rovira i Virgili (URV) tiene el título de Curso de Lengua y Cultura Hispánica. El programa empezó el año 2005, y va dirigido a los alumnos de las universidades chinas con las que la URV ha establecido un Convenio de Cooperación.

El curso consta de 900 horas, correspondientes a 780 horas lectivas y a 120 horas de trabajo personal del alumno y actividades culturales guiadas:

Tabla 3. — Programa de enseñanza de español para los alumnos chinos en la URV

Asignaturas	Horas
Lengua Española	360
Problemas Básicos del Español como Lengua Extranjera	120
Normativa de la Lengua Española	60
Español Hablado	60
El Español de América	60
Problemas de Pronunciación en Español	60
Literatura Española	180
Visión Panorámica de Literatura Española	120
Literatura Hispanoamericana	60
Historia	120
El papel de España en el mundo actual	60

Historia de América Latina	60
Arte	60
El arte en España	60
Geografía /Antropología	60
Cultura y Sociedad en la España contemporánea	60

En el curso 2014/15 han llegado un total de 93 alumnos chinos, que proceden de cinco universidades diferentes. El objetivo es asegurar que los alumnos con el mismo nivel o nivel parecido de español estudien en el mismo grupo, así como conocer y determinar los conocimientos previos de la lengua española del alumnado. Desde el curso 2008/9 la Universidad Rovira i Virgili administra una prueba de diagnóstico para los alumnos recién llegados antes de que se inicie el curso. En el curso actual, a partir de los resultados, los alumnos se han agrupado en tres grupos (grupo A, grupo B y grupo C), el grupo meta que hemos encuestado es el grupo A, el nivel más alto de todos. Por conflictos de horario, no han podido responder al cuestionario los 32 alumnos del grupo A. Finalmente, encuestamos a 23 de ellos.

2. CUESTIONARIO

El cuestionario consta de una autoevaluación de los niveles del dominio de español, del que extraemos –modificándolas– las escalas de los niveles comunes de referencia correspondientes al Capítulo 4 (“El uso de la lengua y el alumno/usuario”) del Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002). Hemos usado las descripciones para los niveles de A2, B1 y B2.

En el cuestionario se incluyen 18 aspectos distintos de actividades lingüísticas (5 de comprensión auditiva, 4 de comprensión lectora, 7 de expresión/interacción oral y 2 de expresión/interacción escrita). Para cada

aspecto se incluyen tres descripciones detalladas que indican los niveles desde el B2 descendiendo hacia el A2.

¿Por qué se escogen los descriptores de las escalas de actividades comunicativas de la lengua y estrategias?

Consideramos que los aspectos que aparecen en las escalas de actividades comunicativas de la lengua se adecuan bastante al alumnado chino en cuanto a la formación en español que ha recibido en China.

Por qué no las escalas de expresión (oral y escrita)

Por una parte, vemos que no tendría mucho sentido para la mayoría de los alumnos que se autoevaluaran de los aspectos de las escalas de expresión. Por otra parte, todos los aspectos aparecen también en las escalas de actividades de interacción, de manera más detallada y con mayor claridad

¿Por qué no las escalas de estrategias?

Tenemos en cuenta que los aspectos que aparecen tanto en las escalas de estrategias de expresión (MCER: 66) y comprensión (MCER: 74) como en las de estrategias de interacción (oral y escrita) (MCER: 74) podrían presentar dificultades de comprensión para el alumnado meta. Por otro lado, no queríamos que los encuestados tuvieran actitudes negativas por culpa de un cuestionario de contenido abstracto y demasiado largo.

¿Por qué las escalas de nivel B2 a A2?

Dado que todos los alumnos han realizado el examen de nivel chino EEE-4, se estima que los alumnos que hacen este examen podrían tener un nivel del español de entre A2 y B2, por lo tanto, no se consideran los descriptores de los niveles C2, C1 ni A1 para un grupo de estudiantes bastante determinado.

En cuanto a las modificaciones que se han realizado en los descriptores, destacamos las siguientes:

- En la redacción de los descriptores de aspectos lingüísticos, recurrimos a la primera persona en lugar de la tercera persona, tal y como se ha hecho en las escalas de autoevaluación de DIALANG (MCER, 2002: 217-233).
- Se han quitado las escalas en general de las cuatro competencias, para

evitar el desavío y la contradicción entre los resultados de las escalas en general y las escalas en concreto.

- La escala de actividades de la comprensión audiovisual (*ver televisión y cine*), la hemos tratado como uno de los cinco aspectos de la comprensión auditiva, puesto que en las actividades de comprensión sí que se practica la competencia de la comprensión auditiva.
- En algunas escalas de algunos aspectos existen dos descriptores para un mismo nivel, y se codificaron como B2+ y B2-, B1+ y B1-, A2+ y A2-. P. ej., en la escala del aspecto de "*Ver televisión y cine*", aparecen a la vez las descripciones para B1+ y B1-, A2+ y A2- (MCER: 73):

- Tabla 4. — Escala de Ver televisión y cine

VER TELEVISIÓN Y CINE	
B1	Comprendo la mayoría de los programas de televisión que tratan temas de interés personal, como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos, cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara.
	Comprendo muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo.
	Capto las ideas principales de programas de televisión que tratan temas cotidianos cuando se articulan con relativa lentitud y claridad.
A2	Identifico la idea principal de las noticias de televisión que informan de acontecimientos, accidentes, etc., cuando hay apoyo visual que complementa el discurso.
	Soy capaz de saber cuándo han cambiado de tema en las noticias de televisión y de formarme una idea del contenido principal.

En este caso, guardamos las descripciones de B1+ y A2+, y en otros ejemplos escogemos siempre la descripción para el nivel más alto, para mantener la concordancia del cuestionario.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1. Análisis de resultados por destrezas

Se han encuestado 23 estudiantes que provienen de universidades chinas que hacen intercambio con la Universidad Rovira i Virgili, los alumnos cursan su tercer año académico en esta institución española en lugar de realizarlo en China.

De un total de 414 descripciones correspondientes a 18 aspectos de niveles diferentes de referencia B2, B1 y A2 (véase el anexo 1), los 23 encuestados han seleccionado 42 de nivel B2, 190 de nivel B1, y 182 de nivel A2. En el Gráfico 1 se representa la distribución de estos niveles de referencia relativos a los 18 aspectos lingüísticos:

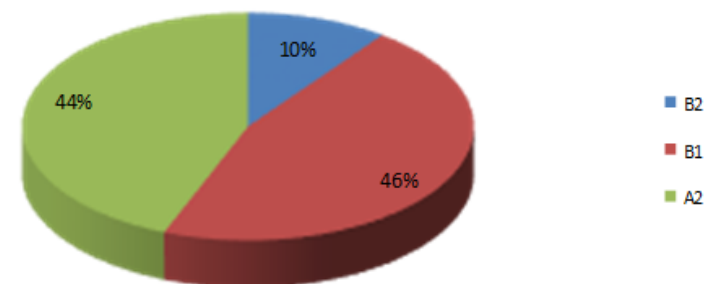


Gráfico 1. — Distribución de los niveles de referencia para todos los aspectos

Por otro lado, en las primeras columnas del Gráfico 2 se observa que hay pocos alumnos que han elegido los descriptores del nivel B2 en pocos aspectos. Al contrario, los niveles de B1 y A2 ocupan respectivamente la mitad del resto. Si analizamos una por una las cuatro competencias, vemos que los resultados coinciden con la perspectiva general que proponen Dai y Hu (2009) acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras en China:

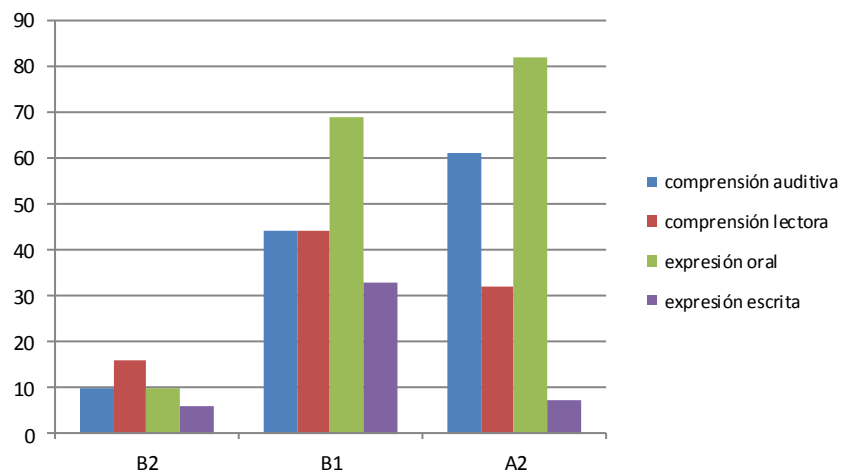


Gráfico 2. — Distribución de los niveles de referencia por destrezas

Competencia de comprensión auditiva y expresión oral

Cuando los alumnos se autoevalúan de la competencia de comprensión auditiva, el nivel más elegido es el A2, igual que en la competencia de expresión oral. Según los resultados de las encuestas, los alumnos creen que en las actividades comunicativas orales tienen más dificultad. Dai y Hu (2009), después de su investigación del desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China, señalan que debido a la carencia de condiciones y materiales para que los alumnos chinos de lenguas extranjeras puedan llevar a cabo actividades comunicativas reales, no pueden conseguir el mismo nivel de dominio de las habilidades orales que de las otras, por ejemplo, de la comprensión de lectura.

Competencia de comprensión lectora y expresión escrita

La mayoría de los encuestados considera que en los aspectos relativos a la competencia de comprensión lectora y expresión escrita pueden dominar el nivel B1. Si se observa los descriptores elegidos de nivel B2, la mayoría corresponden a la competencia de comprensión de lectura.

Destacamos también los resultados de la competencia de expresión escrita, tal como se muestra en el Gráfico 3: un 72% se decanta por las descripciones para el nivel B1, y el 13% y el 15% por B2 y A2 respectivamente. Los datos nos permiten considerar que el nivel de dominio del español en cuanto a la expresión escrita de los encuestados coincide con el nivel de B1 del MCER:

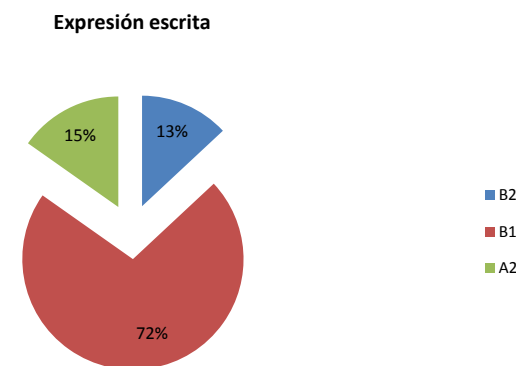


Gráfico 3. — Resultados de la competencia de expresión escrita

3.2. Análisis de resultados por aspectos

Aparte de un análisis de los resultados desde una perspectiva general, también se han analizado los 18 aspectos lingüísticos distribuidos entre las cuatro destrezas que se pueden encontrar en el cuestionario. Para facilitar la descripción, se codificaron de la siguiente manera (véase el Anexo 2):

- 4 aspectos de Comprensión Auditiva: CA1, CA2, CA3 y CA4.
- 5 aspectos de Comprensión Lectora: CL1, CL2, CL3, CL4 y CL5.
- 7 aspectos de Expresión Oral: EO1, EO2, EO3, EO4, EO5, EO6, y EO7.
- 2 aspectos de Expresión Escrita: EE1, y EE2.

Entre los resultados, se destacan los correspondientes al aspecto CL1 (*Leer correspondencia*), pues 10 de los 23 alumnos han elegido el nivel B2, un 43%. Este ha sido el porcentaje más alto entre los resultados de todos los aspectos. Es decir, los encuestados creen que tienen más competencia en leer cartas que en otros aspectos.

Al contrario, cuando vemos los resultados de CA5 (*Ver televisión y cine*) y EO6 (*Interactuar para obtener bienes y servicios*), descubrimos que son idénticos. Entre los 23 encuestados hay 16 que eligieron el nivel más bajo, el A2, 6 alumnos que seleccionaron el nivel B1 y sólo uno que eligió el nivel B2. Ambos aspectos son de las competencias orales, uno de la comprensión auditiva y otro de la expresión oral.

Al analizar por qué los alumnos encuentran más dificultades en estos aspectos, hay que tener en cuenta el contexto de la enseñanza del español del alumnado. Por ejemplo, en cuanto al CA5, los alumnos, cuando realizan estudios en China, apenas han podido ver televisiones españolas debido a una gran carencia de este tipo de recurso. Aunque todos han cursado la asignatura de Español Audiovisual (varía el título de esta asignatura según las universidades de donde procedan), en la que a menudo se les deja ver cine español o latinoamericano (sobre todo las películas más conocidas a nivel internacional, como por ejemplo las películas del director español Pedro Almodóvar), los recursos de televisión y cine para el aprendizaje y la enseñanza del español en China sigue siendo insuficientes. Cuando los aprendices llegan a un país hispanohablante y pasan a encontrarse en un ambiente lingüístico de inmersión, al principio les cuesta entender los noticiarios y programas televisivos que pueden ver todos los días. Este hecho se corresponde con los resultados de la encuesta para los alumnos recién llegados a España. Prevemos que cuando encuestemos al mismo alumnado unos meses después, el resultado va a cambiar en estos aspectos.

El resultado en lo que se refiere al aspecto EO6 nos hace pensar en una situación parecida a la del resultado de CA5. Si consideramos que los alumnos carecen de materiales audiovisuales, interactuar en lengua española para

obtener bienes y servicios en un país oriental como China es casi imposible. En lo que se refiere a las situaciones reales en las que los estudiantes necesitan hablar español para desenvolverse, los simulacros que se hacen entre los alumnos y sus profesores nativos de español sigue siendo la forma más habitual de practicar las destrezas orales en la enseñanza de lenguas extranjeras actualmente en China.

4. CONCLUSIÓN

Después de llevar a cabo la primera fase de recogida de datos y un primer análisis superficial, podemos afirmar que el alumnado chino de tercer año de carrera universitaria piensa que su dominio del español oscila entre B1 y A2 con respecto a los descriptores de nivel de referencia de MCER. En concreto, los alumnos creen alcanzar el nivel B1 para la comprensión lectora y la expresión escrita; y es sobre todo en la competencia de comprensión de lectura donde algunos alumnos creen que dominan el nivel B2. Por otra parte, en cuanto a las competencias orales, los alumnos se autoevalúan perdiendo totalmente su autoestima, puesto que creen que sólo pueden tener un nivel A2 para hablar y escuchar la lengua española.

Puesto que los informantes vienen de varias universidades chinas, teóricamente pueden representar a la mayoría del alumnado chino de español de su país, es decir, el resultado podría ser bastante representativo y servir como referencia para valorar el nivel de lengua de los alumnos de China.

Aunque estos resultados resultan un poco sorprendentes, debería tenerse en cuenta que existen varios factores que afectan al resultado de la encuesta, por ejemplo, hay alumnos que no tienen muchos conocimientos del MCER, y podrían no haber entendido bien el contenido de los descriptores. O quizá hay algunos que no querían autoevaluarse tan buenos como realmente lo eran por modestia, etc. No obstante, los resultados de este trabajo nos permiten descubrir o confirmar que el punto débil en el aprendizaje de español para los sinohablantes sigue siendo la expresión oral. Continuamos,

pues, nuestro trabajo para conocer y analizar las creencias propias de estos alumnos y así descubrir las claves de este problema que nos permitan proponer una solución.

BIBLIOGRAFÍA

- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. 2002. Impreso.
- Dai, Wei-Dong y Hu, Wen-Zhong. *Investigación del desarrollo de la educación de lenguas extranjeras en China (1949-2009)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2009. Impreso.
- Fachal Cobeira. María. "¿Por qué Beiwai es la cuna de alguno de los mejores hispanistas chinos?". En *Tinta China* 7 (2012). [Archivo PDF](#) Web. 9 ene. 2015.
- *Información del Curso de Lengua y Cultura Hispánica en URV*. (s.f.). [Archivo PDF](#). Web. 1 dic. 2014.

Entrevista

- Luan. Yun, Directora del departamento del español de la Universidad de Estudio Internacional de Zhejiang (ZISU), entrevistada por vía electrónica el 10 de diciembre de 2014.

ANEXO 1

RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS

N.º de encuestados	Resultado de CA ²	Resultado de CL	Resultado de EO	Resultado de EE
1. marisol*****@163.com	1Y ³ , 4Z	4Z	1Y, 6Z	1X, 1Y
2. *****wczr@gmail.com	2Y, 3Z	1X, 1Y, 2Z	5Y, 2Z	2Y
3. 3622*****@qq.com	1X, 2Y, 2Z	3Y, 1Z	1X, 4Y, 2Z	2Y
4. whyc*****@gmail.com	2Y, 3Z	1X, 2Y, 1Z	2Y, 5Z	1X, 1Y
5. 8225*****@qq.com	1X, 2Y, 2Z	1X, 1Y, 2Z	3Y, 4Z	2Y
6. samantha*****@gmail.com	1X, 2Y, 2Z	1X, 3Y	4Y, 3Z	2Y
7. 7266*****@qq.com	1Y, 4Z	1X, 2Y, 1Z	3Y, 4Z	1X, 1Y
8. chapro*****@gmail.com	3Y, 2Z	2X, 2Y	2X, 2Y, 3Z	1X, 1Y
9. dyh*****@gmail.com	2Y, 3Z	1X, 3Y	1Y, 6Z	2Y
10. 10050*****@qq.com	5Z	1Y, 3Z	7Z	1Y, 1Z
11. 5441*****@qq.com	1X, 4Y	2X, 2Y	6Y, 1Z	1Y, 1Z
12. kapo*****@msn.cn	1X, 4Y	2X, 2Y	1X, 6Y	2Y

13. 9494*****@qq.com	1Y, 4Z	2Y, 2Z	2Y, 5Z	1Y, 1Z
14. litty*****@sina.cn	1Y, 4Z	2Y, 2Z	3Y, 4Z	2Y
15. ceciliaxi*****@gmail.com	1X, 3Y, 1Z	1Y, 3Z	1X, 3Y, 3Z	2Y
16. viento*****@gmail.com	2Y, 3Z	4Y	4Y, 3Z	2Y
17. 39941*****@qq.com	2Y, 3Z	2X, 2Y	4Y, 3Z	1Y, 1Z
18. 9752*****@qq.com	1Y, 4Z	2Y, 2Z	4Y, 3Z	1Y, 1Z
19. kk729*****@vip.qq.com	5Z	4Z	7Z	1Y, 1Z
20. 4390*****@qq.com	2X, 1Y, 2Z	3Y, 1Z	2X, 3Y, 2Z	2X
21. shen_wen*****@163.com	2Y, 3Z	1X, 2Y, 1Z	2Y, 5Z	1Y, 1Z
22. rongshuo*****@163.com	1X, 4Y	1Y, 3Z	3X, 2Y, 2Z	2Y
23. linchen*****@gmail.com	1X, 2Y, 2Z	1X, 3Y	5Y, 2Z	2Y

² Las abreviaturas son: CA= comprensión auditiva; CL=comprensión lectora; EO= expresión oral; EE= expresión escrita.

³ X, Y, Z se representan respectivamente los niveles de referencia del MCER: B2, B1 y A2.

ANEXO 2

RESULTADOS DE LAS DESCRIPCIONES PARA LOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Código de aspectos	Aspectos lingüísticos	Resultados
CA1	Comprender conversaciones entre hablantes nativos	4X, 14Y, 5Z
CA2	Escuchar conferencias y presentaciones	1X, 13Y, 9Z
CA3	Escuchar avisos e instrucciones	4X, 4Y, 15Z
CA4	Escuchar retransmisiones y material grabado	7Y, 16Z
CA5	Ver televisión y cine	1X, 6Y, 16Z
CL1	Leer correspondencia	10X, 8Y, 5Z
CL2	Leer para orientarse	9Y, 14Z
CL3	Leer en busca de información y argumentos	4X, 13Y, 6Z
CL4	Leer instrucciones	2X, 13Y, 8Z
EO1	Comprender a un interlocutor nativo	1X, 9Y, 13Z
EO2	Conversación	2X, 11Y, 10Z
EO3	Conversación informal (con amigos)	15Y, 8Z
EO4	Conversación formal y reuniones de trabajo	2X, 12Y, 9Z

EO5	Colaborar para alcanzar un objetivo (por ejemplo, reparar un coche, discutir sobre un documento, organizar un acontecimiento)	2X, 8Y, 13Z
EO6	Interactuar para obtener bienes y servicios	1X, 6Y, 16Z
EO7	Intercambiar información	2X, 9Y, 12Z
EE1	Escribir cartas	3X, 15Y, 5Z
EE2	Notas, mensajes y formularios	3X, 18Y, 2Z

ANEXO 3

CUESTIONARIO

– 请用 10 到 15 分钟的时间认真填写下方西班牙语水平自我评价表, 评价结果有助于您更加直观、清楚、真实地了解自己的西班牙语水平。 – 该表结果只做研究之用, 并且必要的情况下您可以选择匿名填表, 但是请务必真实填写。	
问题: 您是否能对自己的西班牙语水平做出准确的评估? ☐ 是 ☐ 否	
听 力 理 解	听懂西班牙语为母语者之间的互动交际
	☐ 通过努力, 我能听懂自己当场听到的大部分谈话内容, 但是, 若要切实加入其中的讨论可能会有困难, 特别是在讲西班牙语为母语者一点都不改变语速的情况下。
	☐ 一般我能听懂自己当场听到的长段讨论的要点, 但讲话人须语言标准、口齿清楚。
	☐ 一般我能听懂自己当场听到的讨论主题, 但讲话人语速不能快, 并且发音清晰。
	作为听众
	☐ 参加具有相当难度的教育和其他专业领域的讲座、演讲等报告会时, 我能听懂其主要内容。 ☐ 我能听懂自己领域的讲座和报告会, 但必须是自己熟悉的主题, 而且演讲要简单、直接, 层次分明。 ☐ 我能大体听懂短小的报告, 但必须是自己熟悉的主题, 而且演讲人要语言标准、发音清晰。
	听口头通知和指令
	☐ 不论主题抽象与否, 我能听懂一般的通知和信息, 但语言要标准, 语速正常。
	☐ 我能听懂简单的专业技术信息, 如常用设备的使用指南等。我

阅 读 理	能听懂详细的指令。 ☐ 我能听懂短小、简明的通知或信息的主要内容。我能听懂步行和搭乘公共交通的线路指示。
	听广播和录音
	☐ 我能听懂用规范广播的大多数文献节目, 并能正确理解说话者的幽默、语气等。 ☐ 我能听懂个人感兴趣的大多数录制的、或者电台播放的新闻信息, 但语言要标准, 发音要清楚。 ☐ 我能听懂简短的录音片段, 并抓住主要信息, 主题为可预见的日常生活, 但语速要慢, 发音要清楚。
	听懂电视节目和电影
	☐ 我能看懂大多数电视新闻和电视专题节目; 我能看懂电视纪录片、访谈、圆桌会议、戏剧和大部分比较规范地拍摄的电影。 ☐ 我能看懂大部分个人感兴趣的电视节目, 如简短的电视访谈、报告会及电视新闻, 但语速较慢、发音清楚。 ☐ 在电视画面的帮助下, 能看懂关于事件或事故的电视新闻报道要点。
	读信
	☐ 我能读懂自己领域的日常信件并抓住中心意思。 ☐ 对通信中讲述的事件、感情和心愿等内容理解良好, 我能同笔友保持经常的通信联系。 ☐ 我能读懂简短的私人信件。
	浏览快读
	☐ 我能快速浏览长篇、复杂的文章, 并能掌握重点。 ☐ 浏览篇幅较长的文章, 我能从中找到需要的信息; 我能将一篇文章里不同部分的信息, 或者不同文章里的各种信息归纳汇总, 以完成特定的交际任务。
	☐ 我能在常见的书面资料, 如宣传小册子、菜单、广告、清单和

解	时刻表中，找到特定的、计划要找的信息。我能读懂公共场合，如街道、饭馆、火车站等地常见的标示和路牌，以及办公场所的导向标、安全和危险标识。
	为获得信息和讨论阅读
	☐ 阅读自己领域非常专业的文章，我能从中获得资讯、观点和看法。不时查阅字典，能读懂自己领域之外的专业文章。 ☐ 我能看出事关日常生活主题的、简单的报刊文章的要点。 ☐ 阅读大多数简单的信件、宣传小册子和纪实性报刊文章时，我能从中获得相关信息。
	阅读指令
	☐ 我能读懂自己专业领域的复杂而冗长的技术说明书，包括使用条件和应该避免的注意事项等细节。 ☐ 我能读懂不太复杂的仪表仪器的操作说明书，但语言直白，表达清楚。 ☐ 我能语言简单的规章制度，如安全须知；我能读懂常用设施的操作指南，如公用电话。
	听懂西班牙语为母语者讲话
	☐ 即使在嘈杂的环境中，我也能全部听懂对方用规范语言讲的话。 ☐ 在日常对话中，我能全部听懂对方跟自己说的话，只是有时会对对方重复某些语句。 ☐ 我能比较轻松地应对简单的日常交际。一般我能听懂对方跟自己讲的话，但所用语言规范，口齿清楚，话题熟悉，而且可以不时地要求对方重复或者换一种表达方式。
	对话
	☐ 我能同西班牙语为母语者持续交谈，不会无意间让他们觉得可笑或者可气，也不会使他们被迫以区别于自己同胞的方式跟你交谈。我能表达不同程度的激动之情，会强调指出某件事或经

口 语 会 话	历对于自己的重要之处。 ☐ 我能对熟悉的话题展开即兴对话。我能参与日常会话，但对方要口齿清楚，而且有时需要重复某些词语。基本能应付对话或讨论，但不一定每次都能准确表达自己想说的事情。我能对包括惊讶、喜悦、忧伤、好奇和无动于衷等情绪有所反应，并且能表达出来。 ☐ 我会社交语言，如表达问候、告辞、介绍、感谢等。一般我能听懂对方讲给自己的熟悉的话题，但语言表达要规范、清楚，还可以不时地要求对方重复或换用其他的表达方式。我能在常规条件下，就一般性话题与他人短暂交谈。我能用简单的词语介绍自己的身体状况并表示感谢。
	朋友间的非正式讨论
	☐ 在非正式场合，我能积极参加讨论，清楚地表达观点，评析他人的意见并提出自己的建议，对假设做出反应。经努力，我能听懂小组之外西班牙语为母语者之间谈话主要内容，但难以真正参与其中，特别是在他们丝毫不调整说话表达方式的情况下。我能在讨论中表达并阐明自己的观点，并能通过解释、论述和评论有的放矢地为自己的观点辩护。 ☐ 一般我能懂现场听到的、有一定长度的讨论的主要内容，但所用语言要规范，发音清楚。能就一般性的话题发表自己的意见或征求别人的看法。我能让别人理解自己的观点和反应，以解决实际问题，如去哪里、做什么、如何组织（一次旅游）等。能礼貌地表达自己的信念、观点、赞同或反对意见。 ☐ 我能与他人简单讨论日常的话题，但直接的对话者用语要清楚、简单。我能讨论聚会的组织和准备工作。
	正式的讨论和会议
	☐ 我能积极参与各种正式讨论。能听懂有关自己专业领域的问题讨论，并能详细理解发言人特别强调的观点。我能表达、阐述自己的观点并为之辩护，能评析他人的建议，回应别人的假设，同时提出自己的假设。 ☐ 我能抓住有关自己专业领域的讲话要点，但发言者要口齿清

	晰，避免使用过多的特定表达法。能清楚地表达观点，但参加辩论有困难。我能就熟悉的主题和寻求解决实际问题的办法进行日常的正式讨论，但必须使用规范语言，发音清楚。讨论中能交流事实性信息、接受指示。 ☐ 在正式会议上有人直接问话时，能说出自己对于事物的看法，不过必要时，可能需要对方重复问题。
	功能性合作（如：修理汽车、讨论文件、组织活动）
	☐ 我有把握听懂详细的指令。善于邀请他人加盟，懂得听取他人的意见，从而推动工作进展等。我能言简意赅地指出问题，分析其前因后果，并能说明不同解决方法的利弊。 ☐ 一般我能听懂别人的发言，但有时需要转引对方说的话，以确认彼此理解无误。我能让别人听懂自己提出的解决方案和应对措施，并能简短说明和解释。能请别人对现行做法发表意见。 ☐ 我能向对方说明自己可以跟着听，但在讲话者的帮助下，可听懂主要内容。在简单的日常交际中，我能用简单的语句索要物品或向别人提供物品，能获取简单的信息并与他人商量对策。
	索要物品和要求提供服务
	☐ 我能讲清楚突然发生的问题，并能明确说明服务商或顾客应该做的让步。 ☐ 我能应对旅行途中、筹备旅行的过程中和住房问题上，或者在跟国外政府部门打交道的时候出现的大多数问题。我能应对在商店、邮局或银行发生的不愉快的事情，如对质量有问题的商品要求退货。在下列情况下我大多能应付自如：到旅行社预订出游日程、去一个陌生的地方旅游时，能在途中向其他乘客大厅应在哪里下车。 ☐ 我能获得或提供常用的物品或服务项目。能获得出行的简单信息，会乘坐公交车、火车和出租车等公共交通，会问路和指路，会买车票等。我能在商店、邮局、银行等地咨询，或进行简单的交易活动。能询问或提供关于数量、数目、价格等信息。我能进行简单的购物，会表达自己想买东西并询问价钱。能点菜吃饭。

	交流信息
	☐ 我能准确转达详细的信息。能清楚、详细地描述一项程序。我能综述不同出处的信息和论据，并加以总结。 ☐ 我能搜索并传达内容简单。语言平实的信息。能询问并听懂详细的指令。 ☐ 我能进行重复性的日常交际，内容简单、直接，只需通报信息。能就熟悉的话题和日常活动交流有限的信息。我能就工作和休闲活动提问和作答。能借助地图或平面图问路和指路。我能询问或提供个人信息。
	通信
	☐ 我能在通信中表达不同程度的情感，会强调时间或经历对自己的重要性，能评论笔友心中的消息和观点。 ☐ 在个人信件中，我能详细描述经历、情感和事件。 ☐ 我能写简单致谢和道歉的个人信件。
	做笔记、留言和填写表格
笔头 互动	☐ 我能写询问信息、解答问题的留言。 ☐ 我会给朋友、职员、老师以及日常交往的其他人写留言，能传达简单、紧要的信息，能以别人易懂的方式表达自己认为重要的想法。 ☐ 我能记录简短留言，但应该可以让对方重复，可以请对方用替换方式表达。我能写紧急需要的、简短的便条和留言。
	总体概况
综合 能力	☐ 我能理解一篇复杂文章中的具体或抽象主题基本内容，包括学习者专业领域的技术性讨论课题。能比较自如流利地跟讲西班牙语为母语者的人进行交际，双方都不感到紧张。我能清楚、详细地谈论广泛领域的话题，能就时事发表自己的观点，并能对各种可能性陈述其利弊。 ☐ 对学校里和休闲时遇到的熟悉事物，我能理解别人用清楚和标

准的语言讲话的要点。在官方语言为西班牙语的国家 and 地区旅游时，我能用所学语言应对遇到的大部分情况。能就一些熟悉的主题和自己感兴趣的领域发表简单而有逻辑的看法。我能叙述一起事件、一次经历或者一个梦。能介绍自己的期待和目的，并能对计划和想法做简单的解释和说明。

- ☐ 我能理解最切身相关领域的单独句子和常用词语，如简单的个人与家庭信息、购物、四周环境、学习等。能就自己熟悉或惯常的生活话题完成简单而直接的交流。我能用简单的词语讲述自己的教育经历、周边环境以及切身的需求。